E. 12

59

SUPPLEMENTARY GLOSSARY
OF
SPECIAL TERMS

MADRAS RECORD OFFICE

சிறப்புச் சொற்கள் - துணை அகராதி

தமிழ்நாட்டுத் தொல்லேட்டு அலுவலகம்

©
தமிழ்நாடு அரசாங்கம்
1964

P111-81:4R
N64;1
45713

...டு அரசாங்க அச்சுக்கூடத்தில் அச்சிடப்பெற்றது.

விலை 30 ந.பை.

45713

SUPPLEMENTARY GLOSSARY OF SPECIAL TERMS MADRAS RECORD OFFICE.

A

Accelerated Aging	வேகமாக முதுமை அடைதல், விரைவில் பழைமையடைதல்.
Access to Record	தொல்லேடுகளை அணுகல்.
Accessibility	அணுகும் வாய்ப்பு.
Accession of Documents	{ஆவணங்களை / பத்திரங்களை} எற்றுக்கொள்ளல்.
Accession of Records	தொல்லேடுகளை எற்றுக்கொள்ளல்.
Accession Register of Library Books.	எற்றுக்கொண்ட நூலகப் புத்தகங்கள் பதிவேடு.
Accession Register of Records	எற்றுக்கொண்ட தொல்லேடுகள் பதிவேடு.
Acidity	அமிலத்தன்மை.
Actinic Rays	அக்டினிக் கதிர்கள்.
Acts of God	தெய்வச் செயல்கள்.
Adhesive	ஒட்டுப்பசை.
Alum	படிகாரம்:
Ammonium Sulphide	நவாச்சார கந்தக உப்பு.
Aniline Dyes	அனிலின் சாயங்கள்.
Annexed Document	பின்சேர்ப்புப் பத்திரம்.
Annexed Records	பின்சேர்ப்புத் தொல்லேடுகள்.
Annual Accession	ஆண்டுதோறும் எற்றுக்கொள்ளல்.
Anobium	அந்நோபியம் (தாள் அரிக்கும் பூச்சி வகை).
Antiquaries	பழம்பொருள்கள்.
Application for search	தேடு மனு.
Archival Administration	தொல்லேடு காப்பக (ஆட்சி வரலாற்று எடுகள்) நிர்வாகம்.
Archival Enquiry	தொல்லேடு காப்பக (ஆட்சி வரலாறு எடு பற்றிய) வினவல்.
Archival Law	தொல்லேடு காப்புச் (ஆட்சி வரலாறு எடு பற்றிய) சட்டம்.
Archival Legislation	தொல்லேடு காப்புப்பற்றி (ஆட்சி வரலாறு எடு பற்றிய) சட்டம் செய்தல்.
Archivalization	தொல்லேடு (ஆட்சி வரலாற்று எடுகள்) காப்புக்குரியதாக்குதல்.
Archivalize	தொல்லேடு (ஆட்சி வரலாற்று எடுகள்) காப்புக்குரியதாக்கு.

A—cont.

Archive Education ..	தொல்லேடு காப்பகக் (ஆட்சி வரலாற்று ஏடு பற்றிய) கல்வி.
Archive Keeping ..	தொல்லேட்டுக் காப்புக்கலை, ஆட்சி வரலாற்று ஏடுகள் காப்புக்கலை.
Archive Policy ..	தொல்லேடு காப்பு (ஆட்சி வரலாற்று ஏடு பற்றிய) கொள்கை.
Archive Propriety ..	(ஆட்சி வரலாற்று ஏடு பற்றிய உரிமை) தொல்லேடு காப்பு ஒழுங்கு (முறை).
Archive Repository ..	(ஆட்சி வரலாற்று ஏடுகள்) தொல் லேடுகள் களஞ்சியம்.
Archive Science ..	(ஆட்சி வரலாற்று) தொல் ஏடுகள் பற்றிய விஞ்ஞானம்.
Archives ..	ஆட்சி வரலாற்று ஏடுகள் ; (ஆட்சி வரலாற்று) தொல் ஏடுகள் காப் பகம்.
Archives preservation ..	(ஆட்சி வரலாற்று) தொல் ஏடுகள் பாதுகாப்பு.
Archivist ..	(ஆட்சி வரலாற்று) தொல் ஏடுகள் காப்பவர்.
Archivology ..	(ஆட்சி வரலாற்று) தொல் எட்டு இயல்.
Army Records ..	படைத்துறைத் தொல்லேடுகள்.
Art canvas ..	கலை வண்ணக் கித்தான்.
Articulation ..	பொருத்துதல் ; ஒலிப்பு.
Artificial light ..	செயற்கை வெளிச்சம்.
Assistant Durwan ..	உதவிக் காவலாள்.
Atmospheric control ..	காற்றின் தட்ப வெட்ப கட்டுப்பாடு.
Atmospheric gases ..	காற்றிலுள்ள ஆவிகள்.
Authentication of Documents ..	பத்திரங்களில் அத்தாட்சிக் கையொப்ப மிடல்.

B

Backing ..	ஆதாரத்தாள் ஒட்டல் ; (புத்தகத்தின்) முதுகு சரி செய்தல்.
Bacterial Action ..	நுண்ணுயிரின் செயல் ; கிருமியின் செயல்.
Bands ..	கட்டுகள்.
Binder ..	புத்தகம் கட்டுபவர்.
Birch Bark Manuscript ..	மரப்பட்டையில் எழுதிய பிரதி.
Board of Revenue Records ..	வருவாய்க் கழகத்தின் தொல்லேடு கள்.
Book Cradle ..	புத்தகத் தொட்டில்.

B—cont.

Book Louse	..	புத்தகப் பேன்.
Book rest	..	புத்தகத் தட்டு; புத்தக அட்டம்.
Book worm	..	புத்தகப் புழு.
Borers	..	துளைப் பூச்சிகள்.
British Records Association	..	பிரிட்டிஷ் தொல்லேட்டுச் சங்கம்.
Brittle Paper	..	நொறுங்கும் தாள்.
Buckling	..	இறுகப் பிடித்தல்; வளைதல்.
Burglar Proof	..	திருடன் அணுகமுடியாத.

C

Calendaring of records	..	தொல்லேடுகளின் சுருக்கம் கால முறையில் வரைதல்.
Camphor	..	கர்ப்பூரம்; சூடம்.
Carbon	..	கரி.
Carbon base	..	கரி அடிப்படை.
Carbon tetrachloride	..	கார்பன் டெட்ராக்ளோரைடு.
Card board	..	அட்டை.
Casing	..	உறை; பெட்டி.
Carton Box	..	அட்டைப் பெட்டி.
Cedar wood oil	..	தேவதாரு எண்ணெய்.
Cellophane	..	செல்லோபேன்.
Celluloid	..	செல்லுலாய்டு.
Cellulose	..	செல்லுலோஸ்.
Cellulose Acetate	..	செல்லுலோஸ் அஸிடேட்.
Cellulose Acetate foil	..	செல்லுலோஸ் அஸிடேட் இதழ்கள்.
Central Advisory Council on Archives.		(ஆட்சி வரலாற்று ஏடுகள்) தொல் லேடுகள் பற்றிய மத்திய அறிவுரை மன்றம்.
Centralization of Records	..	தொல்லேடுகளை ஓர் இடத்தில் சேர்த் தல்.
Certified copies of Records	..	தொல்லேடுகளின் சான்றிட்ட பிரதி கள்/படிகள்.
Charred Records	..	கருகிய தொல்லேடுகள்.
Chemical Instability	..	ரசாயன நிலையின்மை.
Chiffon	..	சிப்பான் (ஒருவகை மெல்லிய துணி).
Chiffon Issue Register	..	சிப்பான் வழங்கு பதிவேடு.
Church Records	..	கிறித்தவக் கோவில் தொல்லேடுகள்.
Circular Orders of the Board of Revenue.		வருவாய்த் துறைக் கழகச் சுற்றறிக்கை ஆணைகள்.
Circulation of Air	..	காற்று ஓட்டம்.

C—cont.

Clasp ..	இடுக்கி; கூம்பு இணைப்பு.
Class List ..	தரப் பட்டியல்.
Cleaning ..	சுத்தம் செய்தல்.
Cob web ..	சிலந்திக் கூடு ; ஒட்டடை.
Cockroach ..	கரப்பான் பூச்சி.
Coherent ..	பொருத்தமான.
Collectorate Records ..	கலெக்டர் அலுவலக பதிவுக் கட்டுகள் (தொல்லேடுகள்).
Commercial Records ..	வணிகத் தொல்லேடுகள் ; வணிகத் துறை பதிவுக் கட்டுகள்.
Comparison fee ..	ஒப்பீட்டுக் கட்டணம் ; சரிபார்த்தல் கட்டணம்.
Compendiums ..	தொகுப்புகள், சுருக்கங்கள்.
Compilation ..	திரட்டு ; தொகுப்பு.
Compiler ..	தொகுப்பாளர்.
Compressing ..	அழுத்துகிற ; அடர்த்துகிற.
Condensation ..	இறுக்கம் ; செறிவு.
Constructional Precaution ..	கட்டுமான முன்னெச்சரிக்கை.
Consular Representative ..	துணைத் தூதுவர்.
Coroner's Records ..	துர்மரண விசாரணை அதிகாரியின் பதிவுகள் (தொல்லேடுகள்).
Corridor ..	நடைபாதை.
Corrosive sublimate ..	பாதரசக் குளோரைடு (வீரம்).
Country Correspondence Records	சிற்றரசர்களுடன் கடிதப் போக்கு வரத்துத் தொல்லேடுகள்.
Cowle Ventilator ..	கூரைக் காற்றுவாரி.
Creases ..	சுருக்கங்கள் ; மடிகோடுகள்.
Creosote ..	கிரியஸோட் (மரப் பாதுகாப்புக்குப் பூசும் ஒருவகைக் கரைசல்).
Crepeline ..	கிரிபெலின் (ஒருவகை மெல்லிய பட்டுத் துணி).
Crevice ..	வெடிப்பு ; பிளவு.
Cricket ..	பாச்சை.
Critical Apparatus ..	இன்றியமையாத துணைக் கருவிகள்.
Crown Representative's Records	மன்னப் பிரதிநிதியின் தொல்லேடுகள்.
Crumple ..	கசக்கு.
Crystal ..	படிகம், பளிங்கு.
Cuddapah Slab ..	கடப்பைக் கல்.

C—cont.

Cuprinol	.. குப்ரிஞல் (மரப் பாதுகாப்புக்குப் பூசும் ஒரு வகைக் கரைசல்).
Current Numbering Register	.. நடப்பு எண் பதிவேடு
Current Records	.. நிகழ் காலத் தொல்லேடுகள், நடப்புப் பதிவுக் கட்டுகள்.
Custody of Records	.. தொல்லேடுகள் கைவசப் பொறுப்பு

D

Dabbing	.. மெல்ல ஒற்றுதல்; மெல்ல அடித்தல்.
Damp	.. ஈரம்; ஈரமான; ஈரமாக்கு.
Damp proof	.. ஈரந்தாங்காத; ஈரம் ஏற்படாத, ; ஈர மற்ற.
Dampness	.. ஈரத்தன்மை.
Dampness sucking machine	.. ஈரம் உறிஞ்சு பொறி.
Dating	.. நாள் குறித்தல்; தேதி போடுதல்.
Decayed Records	.. சிதைந்த ஏடுகள்.
Defunct Department Records	.. செயலற்ற துறை ஏடுகள்.
Dehumidification Machine	.. ஈரம் போக்கும் பொறி.
Dehydration	.. ஈரம் போக்கல்.
Deleterious Effect	.. நலம் கெடுக்கும் விளைவு; தீங்கான விளைவு.
Descriptive List	.. விளக்கமான பட்டியல்; விவரமான பட்டியல்.
Desiccated	.. முழுதும் உலர்ந்த.
Deteriorated Record	.. சீர் குறைந்த தொல்லேடு.
Deterioration	.. சீர் குறைவு.
Dextrine paste	.. டெக்ஸ்ட்ரின் ஒட்டுப் பசை.
Diplomatic Representative	.. தூதுப் பிரதிநிதி.
Director of Archives	.. இயக்குநர், ஆட்சி வரலாற்று ஏடுகள் காப்பகம்; தொல்லேட்டுக் காப்பக இயக்குநர்.
Discolouration	.. நிற மாற்றம்.
Disfiguration	.. உருவ மாற்றம்.
Disintegration	.. பிரிந்து போதல்; சிதைந்து போதல்.
Dissemination	.. பரவச் செய்தல், பரப்புதல்.
Dissertation	.. விளக்க விரிவுரை.
Distilled water	.. வடிநீர்; வடித்து இறக்கிய நீர்.
Double Band	.. இரட்டைக் கட்டு.
Drilling of hole	.. தொளை செய்தல்; தொளை இடல்
Dufters	.. அலுவலக ஏடுக் கட்டுகள்.

D—cont.

Dummy slip	.. அடையாளச் சீட்டு ; மாற்றுச் சீட்டு.
Durwan	.. காவலாள்.
Dust Louse	.. புழுதிப் பேன்.
Dust proof	.. தூசிபட முடியாத ; தூசி படாத.
Dusting of Records	.. ஏடுகள் தூசு தட்டல்.
Dutch and Danish Records	.. டட்சு டென்மார்க் தொல்லேடுகள்.

E

Easel	.. புத்தகத் தாங்கி.
East India Company	.. கிழக்கிந்தியக் கம்பெனி.
Ecclesiastical Records	.. கிறித்தவ மதத் தொல்லேடுகள்.
Editing	.. பதிப்பித்தல்.
Efflorescence	.. உப்புப் பூத்தல் ; பொடியாக உதிர்தல்.
Entomological lore	.. பூச்சி இயலறிவு.
Eradication	.. ஒழித்தல் ; அழித்தல்.
Erasure	.. கலைத்தல்.
Etheline di chloride	.. எதிலென் டி க்ளோரைடு.
Excerpt	.. எடு குறிப்பு.
Exhaust Fan	.. காற்று வெளியேற்றும் மின் விசிறி ; வெளியேற்று விசிறி.

F

Faded Document	.. மங்கிய ஏடு.
Fading	.. மங்குகிற.
Fasli	.. பசலி.
File Board	.. கோப்புப் பலகை ; கோப்பு அட்டை.
Fire belt	.. தீத்தடுப்பு வார்ப்பட்டை.
Fire Drill	.. தீ அணைப்புப் பயிற்சி.
Fire Escape	.. தீத்தப்புதல்.
Fire proof	.. தீப்பற்றாத.
Fire resisting	.. தீ எதிர்க்கிற.
Fish Moth	.. மீன் பூச்சி.
Flake Napthelene	.. இரசக் கற்பூரச் சீவல்.
Flattening	.. தட்டையாக்குதல் ; சமமாக்குதல்.
Flooring	.. தரை ; தளம்.
Fobiation of documents	.. ஏடுகளுக்குப் புகையிடல்.
Folder	.. மடிக்கும் கருவி ; மடித்துள்ள அட்டை.

F—cont.

Folio .. போலியோ, ஒருதரம் மடித்ததாள்.

Fonds .. தொடர்புள்ள தொல்லேட்டு வரிசை.

Foolscap size volume .. பூல்ஸ்கேப் அளவுப் புத்தகம், 17″× 13½′ அளவுள்ள தாள்கள் கொண்ட புத்தகம்.

Formalin .. பார்மலின், பூச்சி அழிக்கும் மருந்து.

Fore-edge .. முன் விளிம்பு.

Formic Acid .. பார்மிக் அமிலம்.

Foul Air .. அசுத்தக் காற்று.

Foxing .. கறைப்படுதல்.

Fragile Document .. நொய்மையான ஏடு.

Fragmentary paper .. துண்டுபடுகிறதாள், துண்டுபடும் தாள்.

Frayed Edge .. தேய்ந்த விளிம்பு/ஓரம்.

Freedom Movement in India . இந்திய விடுதலை இயக்கம்.

Full Backing .. முழுதும் ஆதாரத்தாள் ஒட்டல்.

Fumigation .. புகைபோடல்.

Fungi .. காளான்கள்.

Fungicide .. காளான் கொல்லி.

Fungoid growth .. காளான் வளர்ச்சி.

Fungus .. காளான்.

G

Gall nut .. கடுக்காய்.

Gallic Acid .. கடுக்காய் அமிலம்.

Galvanized Iron .. துத்தநாகம் பூசிய இரும்பு, நாகம் பூசிய இரும்பு.

Gangway space .. இடைவழி இடம்.

Gathered in eights .. எட்டு எட்டுத்தாளாக ஒன்று சேர்ந்தது, எட்டு எட்டுத்தாள் சேர்ந்தது.

Gathered in fours . .. நன்னான்குதாள் சேர்ந்தது.

Gauze silk .. மெல்லியப் பட்டு.

Gelatine .. ஜெலடின் பசை.

Genealogical Material .. குடிமரபு விளக்கும் பொருள்கள்.

Glazed Tiles .. பளபளப்பாக்கிய ஓடுகள்.

Graphite .. காரீயம் ; ஒருவகைக் கரி.

Guarded .. காக்கப் பெற்ற.

Guarding .. காக்கின்ற.

Guards .. காப்பவை ; காவல் காப்போர்.

Guide to Collectorate Records .. கலெக்டர் அலுவலக ஏடுகள் அட்டவணைச் சுவடி.

G—cont.

Guide to District Records	மாவட்ட எடுகள் அட்டவணைச் சுவடி.
Guide to the records preserved in the Madras Record Office.	தமிழ்நாட்டு தொல்லேட்டு அலுவலகத்தில் பாதுகாக்கப் பெறும் எடுகள் அட்டவணைச் சுவடி.

H

Hand Book to Madras Records	சென்னை அரசின் தொல்லேட்டு விவரச் சுவடி.
Hand Book to the District Records.	மாவட்ட எடுகள் விவரச் சுவடி.
Handmade paper	கையால் செய்த தாள்.
Headband	முனை இணைப்புப் பட்டை.
Heat proof	அனல் எற்காத.
Hexane	ஹெக்ஸேனி, ஒருவகைப் பசைமருந்து.
High Court Session Records	செஷன்ஸ் உயர்நீதிமன்ற எடுகள்.
Historian	வரலாற்றாசிரியர்.
Historical Documents	வரலாற்று எடுகள்.
Historical Manuscripts Commission.	வரலாற்றுக் கையெழுத்துத் தாள்கள் ஆணைக் குழு.
Historical Research	சரித்திர ஆராய்ச்சி, வரலாற்று ஆராய்ச்சி.
Humidity	ஈரத்தன்மை.
Hydrogenic Acid Gas	நீர்வாயு அமில ஆவி.
Hydrogen Peroxide	ஐட்ரோஜன் பெராக்ஸைடு.

I

Inam Fair Register	இனாம் திருத்தப் பதிவேடு.
Incinerator	தாள் எரிப்புச் சூளை.
Indexing of Records	தொல்லேடு அட்டவணையிடல்.
Indian Historical Records Commission.	இந்திய சரித்திரத் தொல்லேட்டு ஆணைக் குழு, இந்திய வரலாற்றுத் தொல்லேட்டு ஆணைக் குழு.
Indian History Congress	இந்திய வரலாற்றுக் காங்கிரஸ், இந்திய வரலாற்றுப் பேரவை.
Infra-red rays	உள்புறம் சிவந்த கதிர்கள்.
Inlaying	இடையிட்டு ஒட்டல்.
Insecticide	பூச்சிக்கொல்லி.
Insect-pests	பூச்சி நோய்கள்.
International Archives	அனைத்து நாட்டு (ஆட்சி வரலாற்று) தொல் எடுகள் காப்பகம்.
Inventories of Documents	தொல்லேடுகளின் அட்டவணை/பட்டியல்.
Invisible Marking	புலப்படாதபடி குறியிடல்; (புலப்படாத) காணாக் குறியீடு.

J

Japanese Tissue .. ஜப்பானிய டிஷ்யூ தாள்.

K

Kabuliyat .. கபூலியத், இனும் நில ஆணை.

Keeper of Records .. தொல்லேட்டுக் காப்பாளர்.

L

Labelling .. வில்லை ஒட்டல்.

Lacing .. நாடா கட்டுதல்.

Lamination .. ரசாயனத்தாள் ஒட்டல், ரசாயனத் தாள் ஒட்டும் முறை.

Land Complaint Files .. நிலத்தகராறு கோப்புகள்.

Lanolin .. லனோலின் (புத்தகம் கட்டுவதற்கு உதவும் ஆட்டு மயிர்த் தைலம்).

Lawn .. புல்தரை, புல்மேடை.

Layout of shelving .. நிலையடுக்குகளை வைக்கும் முறை.

Lead carbonate .. ஈயக் கார்பொனேட்.

Leaves .. இதழ்கள்.

Lethal chemicals .. கொல்லக்கூடிய இரசாயனப் பொருள்கள்.

Liaison .. தொடர்பு.

Lignin .. மரப்பால்.

Linen .. நார்த் துணி.

Longivity of records .. தொல்லேடுகளின் ஆயுள், தொல்லேடுகள் நீடித்து இருக்கும் தன்மை.

Luke warm water .. இளவெப்ப நீர், வெதுவெதுப்பான நீர்.

M

Machine laid paper .. யந்திரத்தில் தயாராகும் தாள்; யந்திரத் தயாரிப்புத் தாள்.

Madras Mint Records .. சென்னை தங்கசாலைத் தொல்லேடுகள்.

Malicious Damage .. கேடுற்ற பழுது.

Manilla cover .. மணில்லா உறை, ஒருவகை உறுதியான தாள் உறை.

Maniyam .. மானியம், சன்மானம்.

Map Cabinet .. தேசப்படங்கள் வைக்கும் பெட்டி.

Marathi Pandit .. மராத்திப் பண்டிதர்.

Marathi Records .. மராத்தியத் தொல்லேடுகள்.

Mayor's court records .. மேயர் நீதிமன்றத் தொல்லேடுகள்.

Mechanically weak .. உழைப்புத் தாளாத தன்மை.

M—cont.

Mechanical weakness	.. பயன்படுத்துவதால் எற்படும் மெலிவு.
Mechanical wood pulp	.. யந்திர மரக்கூழ்.
Membranes	.. இதழ்கள், சவ்வு.
Menace	.. அஞ்சத்தக்க கெடுதி.
Mender	.. செப்பனிடுபவர்.
Mending Register	.. செப்பனீட்டுப் பதிவேடு.
Mercuric chloride	.. மெர்க்யூரிக்ளோரைடு, வீரம்.
Merged State Records	.. இணைந்த அரசுகளின் தொல்லேடுகள், இணைந்த மாநிலங்களின் தொல்லேடுகள்.
Messiness	.. அருவருக்கத்தக்க தன்மை.
Messy	.. அருவருப்பான.
Methodizing	.. முறைப்படுத்தல்.
Micro filming	.. மைக்ரோ படமெடுத்தல்.
Micro photography	.. மைக்ரோ நிழற்பட இயல்.
Mildew	.. பூஞ்சனம், பூசணம்.
Mill Board	.. யந்திரத்தாலான அட்டை.
Mineral loading	.. தாதுப் பொருள் சேர்த்தல்.
Mixed records	.. கலப்பு ஆவணங்கள், கலந்த பதிவேடுகள்.
Moisture content	.. உள்ளிருக்கும் ஈரம், ஈரவிகிதம், ஈர அளவு.
Mokhasa village	.. மோகாசா கிராமம்.
Moth	.. அந்துப் பூச்சி, பூச்சி.
Moulding	.. பூசணம் பிடித்தல்.
Mounting	.. துணிமீது ஒட்டல்; சட்டம் பொருத்துதல்.
Muchalika	.. உடன்படிக்கை முச்சலிக்கா.
Muniment Room	.. பாதுகாப்பான அறை.
Munshi	.. முன்ஷி, உருது மொழி ஆசிரியர்.
Museum specimens	.. அரும் பொருட் காட்சிச்சாலையின் மாதிரிப் படிகள்.
Musty	.. பூசணம் பிடித்த.
Mutiny	.. கலகம்.
Mythelated spirit	.. மித்திலேடெட் ஸ்பிரிட்.

N

Napthalene Balls	.. ரச கற்பூர உருண்டைகள்.
Napthalene Bricks	.. ரச கற்பூரக் கட்டிகள்.
National Archives	.. தேசீய ஆட்சி வரலாற்றுத் தொல் ஏடுகள்; தேசீய தொல் எட்டுக் காப்பகம்.

N—cont.

National Committee of Archivists.	ஆட்சி வரலாற்று ஏடு காப்பாளர்கள் தேசியக் குழு, தொல்லேட்டுக் காப்பக தேசியக் குழு.
National Register of Records ..	அரசு உடைமையாக்கிய தொல்லேடுகள் பதிவேடு.
Native Pension Fund Records .	உள் நாட்டவர் ஓய்வூதிய நிதித் தொல்லேடுகள்.
Natural Aging ..	இயல்பாக முதுமையடைதல்.
Newsprint ..	செய்தி அச்சிடும் தாள்.
Non-confidential records ..	ரகசியமல்லாத தொல்லேடுகள்.
Non-current records ..	நடப்பில் இல்லாத தொல்லேடுகள்.
Note on Madras Records ..	தமிழ்நாடு தொல்லேடுகளைப் பற்றிய குறிப்பு.
Nozzle ..	குழாயின் மூக்கு.

O

Office Assistant ..	அலுவலக உதவியாளர்.
Office custody ..	அலுவலகத்தின் கைவசப் பொறுப்பு, அலுவலகப் பொறுப்பு.
Oil Boards ..	எண்ணெய் அட்டைகள்.
Oil of cloves ..	இலவங்க எண்ணெய்.
Out size document ..	மிகை அளவு ஏடு.

P

Paimash Register ..	பைமாஷ் பதிவேடு.
Palm leaf records ..	ஓலைச் சுவடிகள்.
Para-di-chlor-benzene ..	பாராடிக்லோர் பென்சீன்.
Parchment paper ..	தோல் காகிதம்.
Paraffin ..	வெண்மெழுகு.
Parwana ..	பர்வானா, இனும் வழங்கு ஆணை.
Paste (Maida flour) ..	மைதாப்பசை.
Paste file ..	ஒட்டுக்கோப்பு.
Patching ..	ஒட்டுப்போடுதல்.
Patents Abridgement ..	தனி உரிமை ஏடுகளின் சுருக்கம்.
Patents and Specifications ..	தனி உரிமை ஏடுகளும் விவரக் குறிப்புகளும்.
Patents Reference Index ..	தனி உரிமை ஏடுகள் பார்வை அட்டவணை.
Patents Subject Index ..	தனி உரிமை ஏடுகள் பொருள் அட்டவணை.
Persian Records ..	பாரசீகத் தொல்லேடுகள்.

P—cont.

Photo-duplication	..	நிழற்பட நகல் எடுத்தல்.
Photostat	..	நிழற்பட நகல் ; நிழற்படப் படி.
Pilferage	..	சிறு களவு.
Pilfering	..	சிறு களவு செய்கிற.
Potassium Permanganate	..	பொட்டாசியம் பெர்மாங்குனேட்.
Port folio or Heavy folder	..	ஒருமுறை மடித்த தாள் பல கோக்கும் அட்டை.
Premature arrangements	..	அகால எற்பாடுகள்.
Pre-mutiny records	..	சிப்பாய் கலகத்திற்கு முந்திய தொல்லேடுகள்.
Preservation of documents	..	ஏடுகள் பாதுகாப்பு.
Principle of Provenance	..	தொல்லேட்டுத் தொகுப்புக்களை வைக்கும் முறை.
Principle of respect des 'Fonds'	..	தொடர்புள்ள தொல்லேட்டு வரிசையைப் பிரிக்கக்கூடாது என்னும் கொள்கை.
Press list of ancient records	..	தொல்லேடுகள் அச்சுப் பட்டியல்.
Press Register	..	அச்சுப் பதிவேடு.
Proceedings volume	..	அரசாங்க அலுவலக நடவடிக்கைகள் தொகுப்பு.
Production of documents in courts		நீதிமன்றத்தில் (தொல்லேடுகள்) பத்திரங்கள் தாக்கல் செய்தல்.
Progressive darkening	..	படிப்படியாக இருட்டாக்குதல்.
Protective measures	..	பாதுகாப்பு நடவடிக்கைகள்.
Publication in extenso	..	உள்ளபடி முழுதும் பதிப்பித்தல்.
Public copies of records	..	பொதுமக்கள் பெறக்கூடிய ஏடுகளின் நகல்கள்/படிகள்.
Public records	..	அரசாங்க தொல் ஏடுகள்.
Pulp board	..	மரக்கூழ் அட்டை.
Put away register	..	காப்பகம் திரும்பும் தொல்லேட்டுப் பதிவேடு.

R

Racking	..	அட்டத்தில் அடுக்குதல்.
Rack Register	..	அட்ட அடக்கப் பதிவேடு.
Ragged edges	..	தேய்ந்த விளிம்புகள்/ஓரங்கள்.
Receptacles	..	கொள்கலன்கள்.
Record Block	..	தொல்லேடுகள் பகுதி.
Record Commission	..	தொல்லேட்டு ஆணைக் குழு.
Records Issue Register	..	தொல்லேடுகள் வழங்கல் பதிவேடு.
Records Transit Register	..	தொல்லேடு அனுப்பும் பதிவேடு.

R—cont.

Reference Media ..	தேட உதவும் கருவிகள்.
Referencer ..	ஆதாரம் குறிப்பவர்.
Register of Mending Records ..	செப்பனிடும் தொல்லேட்டுப் பதிவேடு.
Register of publications received on exchange basis.	பரிமாற்ற முறையில் பெறும் வெளியீடுகள் பதிவேடு.
Reinforced Glass Shutters ..	வலிவூட்டிய கண்ணடி அடைப்புகள்.
Remounting ..	மறுமுறை பொருத்துதல், மறு பொருத்தல்.
Replica ..	மறு உரு, மாதிரி உருவம்.
Report on the Madras Records	தமிழ்நாடு தொல்லேடுகள் பற்றிய அறிக்கை.
Repository ..	களஞ்சியம்.
Reprinting of records ..	தொல்லேடுகள் மறு பதிப்பு/மறு முறை பதிப்பித்தல்.
Reproduction of records ..	தொல்லேடுகளைப் படி எடுத்தல்.
Research Assistant ..	ஆராய்ச்சி உதவியாளர்.
Research and Publication Committee.	ஆராய்ச்சி-பதிப்புக் குழு.
Researcher ..	ஆராய்ச்சியாளர்.
Research Hall ..	ஆராய்ச்சிக்கூடம்.
Research Scholar ..	ஆராய்ச்சி அறிஞர்.
Research Student ..	ஆராய்ச்சி மாணவர்.
Resizing ..	அளவை மாற்றி அமைத்தல்.
Rosin ..	குங்கிலியம்.

S

Saffron ..	குங்குமம்.
Scorching ..	தீய்த்தல்.
Sections (as used in binding) ..	கூறுகள்.
Selections from records ..	தொல்லேடுகளில் தேர்ந்தெடுத்தவை.
Settlement records ..	நிலத்தீர்வை நிர்ணயத் தொல்லேடுகள்.
Settlement Register ..	நிலத்தீர்வை நிர்ணயப் பதிவேடு.
Sew ..	தை.
Sewn ..	தைத்த.
Shell covers ..	ஓட்டு உறைகள்.
Shelving ..	நிலை அடுக்கிவைத்தல்; ஒதுக்கி வைத்தல்.
Show case ..	காட்சிப் பேழை.

S—cont.

Silver fish Silver Moth Slicker Sugar fish	..	வெள்ளிப் பூச்சி.
Sizing	..	ஒழுங்கான அளவினதாக்கல்.
Slip (record)	..	ஏடு எடுத்த அடையாளச் சீட்டு.
Smearing	.	பூசுதல்.
Smouldering	..	உள்ளூர எரிகிற.
Smudge	..	மழுங்கச் செய் ; கறைப்படுத்து, கறை, மழுங்கல்.
Smudging effect	..	மழுக்கும் தன்மை.
Soaking	..	நனைத்தல்.
Sodium Chloride	..	சோடியம் குளோரைடு, உப்பு.
Soggy	..	நீர் வடித்த, ஈரமான.
Special Accession	..	ஏற்றுக்கொண்ட சிறப்பான ஏடுகள்.
Special Commission consultation.		தனி ஆணைக் குழுவின் கலந்தாய்வு.
Sprinkler system	..	தெளிப்பு முறை.
Stack Area	..	அடுக்கும் பரப்பு.
Stacking	..	அடுக்குதல்.
Stagnant Air	..	அடைபட்ட காற்று.
Staining	..	கறையாக்குதல்.
State Editor, District Gazetteers		மாநிலப் பதிப்பாசிரியர், மாவட்ட விவரச் சுவடிகள்.
Static water tanks	..	நிலை நீர்க் குளங்கள்.
Steel shutters	..	எஃகு அடைப்புகள்.
Sterilization	..	நோய் அணு அழிப்பு, நச்சணு அகற்றல்.
Stock Register of Saleable copies of Madras Record Office Publications.		தமிழ்நாடு தொல்லேட்டு அலுவலக வெளியீடுகளின் விற்பனைப் படிகள் இருப்புப் பதிவேடு.
Strong Almirah Accession Register.		பாதுகாப்பு அலமாரியில்/நிலைப்பேழையில் வைப்பதற்கு ஏற்கும் ஏடுகள் பதிவேடு.
Strong Almirah Documents	..	பாதுகாப்பு நிலைப்பேழை/அலமாரி ஆவணங்கள், பத்திரங்கள்.
Strong Almirah Documents Receipt Register.		பாதுகாப்பு நிலைப்பேழை/அலமாரி ஆவணங்கள் வரவுப் பதிவேடு.
Sulphurdioxide	..	கந்தகடையாக்சைடு, சல்பர்டையாக்சைடு.
Sweating	..	கசிகிற.

T

Table of contents .. பொருளடக்கம்.

Tanjore Raj Records .. தஞ்சையரசின் தொல்லேடுகள்.

Tell tale clock .. காவல் பணி நேரங்குறிக்கும் கடிகாரம்.

Temperature .. தட்பவெட்ப நிலை, தட்ப வெட்பம்.

Terminology .. துறைச் சொல் வழக்கு ; துறைச் சொல் தொகுதி ; சொற்றொடர் இயல்.

Termites .. கரையான்.

Thesis .. ஆராய்ச்சிக் கட்டுரை.

Thymol .. தைமால், ஓமச்சத்து.

Tissue paper .. டிஷ்யூ தாள், ஒளி புகும் தாள்.

Topographical heading .. சுற்றுப்புறம் காட்டும் தலைப்பு, இயற்கைத் தனி விவரங்காட்டும் தலைப்பு.

Training in Archives Keeping .. ஆட்சி வரலாற்று எடுகள் வைப்பகப் பாதுகாப்புப் பயிற்சி ; தொல்லேடுகளை காப்பாகப் பயிற்சி.

Transcription fee .. எழுது கட்டணம்.

Transcripts .. பார்த்து எழுதப் பெற்றவை.

Transliteration .. எழுத்துப் பெயர்ப்பு.

Trimming .. கத்தரித்துச் சீர்செய்தல்.

Trolly .. ட்ராலி, பாரந் தள்ளுவண்டி.

U

Ultra-violet rays .. புலனாகா ஊதாக் கதிர்கள், அல்ட்ரா ஊதாக் கதிர்கள்.

Unbroken Official Custody .. இடையீடு இல்லா அலுவல் முறைக் கைவசப் பொறுப்பு.

Upper edge .. மேல் ஓரம்/விளிம்பு.

Urdu Professor .. உருதுமொழிப் பேராசிரியர்.

Unstable paper .. உறுதியற்ற தாள்.

V

Vacuum cleaner .. வாக்குவம் துப்புறவுப் பொறி; தூசி இழுக்கும் பொறி.

Vacuum Fumigation .. வாக்குவம் புகையூட்டல், காற்றுநீக்கிப் புகையூட்டல்.

Vellum .. தோல்தாள்.

Verbatim Extract .. சொல்மாறாத எடு குறிப்பு, சொல் மாறாத பகுதி நகல்.

Vermin .. வெர்மின், ஒருவகைப் பூச்சி.

W

Webbing tape .. இடையிணைப்புக் கச்சை.
Weeding of records .. ஏடுகளைக் களைதல்.
White arsenic .. வெள்ளைப் பாஷாணம்.
White ants .. கரையான்.
Woven materials .. நெய்த பொருள்கள்.

X

Xestobiam .. யெஸ்டோபியம், ஒருவகைப் பூச்சி.

Z

Zapon .. சாபோன், தாளை வலிவுறுத்தும் ஒருவகை நீர்ப்பொருள்.

5A
4-1